

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH "EULITA"
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Prez. 2/15

Warszawa, dnia 14 stycznia 2015 r.

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Departament Spraw Obywatelskich
Dyrektor Karolina Granda
Plac Pawińskiego 17/21
02-106 Warszawa

Szanowna Pani Dyrektor,

w związku z wejściem w życie zmiany art. 14 w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz wobec braku konsultacji z nami podczas procesu prawodawczego, pojawiły się następujące wątpliwości, które uniemożliwiają ustalenie intencji ustawodawcy oraz jej właściwe upowszechnienie w środowisku tłumaczy przysięgłych.

1) Zgodnie z brzmieniem dodanego ust. 2 art. 14 uztp, w przypadku braku dokumentu podróży tłumacz powinien imię i nazwisko zapisać (oczywiście, zapisać, a nie dokonać tłumaczenia, ponieważ imion i nazwisk nie tłumaczy się) *"zgodnie z regułami pisowni obowiązującymi w kraju, w którym został sporządzony tłumaczony dokument"*. Z takiego sformułowania nie wynika jasno, co ustawodawca ma na myśli, mówiąc o "regułach pisowni". Na przykład w Polsce obowiązują reguły pisowni języka polskiego, zaś w Rosji - reguły pisowni języka rosyjskiego, niemające nic wspólnego ani z transliteracją, ani z transkrypcją. Miałoby sens stwierdzenie: "zgodnie z regułami pisowni obowiązującymi w kraju, w którym zostało sporządzone tłumaczenie dokumentu", czyli np. w Polsce. Wówczas należałoby zastosować zasady transkrypcji (a nie transliteracji) ustalone przez polskiego Ministra Spraw Wewnętrznych odpowiednim rozporządzeniem. Ponieważ jednak ustawodawcy chodzi o kraj, w którym został sporządzony tłumaczony dokument, więc być może chodzi mu właśnie o obowiązujące w tym kraju zasady transkrypcji lub transliteracji, ale nie wynika to wcale z brzmienia zapisu ust. 2 art. 14 uztp.

2) W paszporcie np. obywatela Rosji imię i nazwisko, oprócz pisowni cyrylicą, podane jest także w transliteracji angielskiej. Ta sama osoba może mieć już polską kartę pobytu z pisownią imienia i nazwiska w transkrypcji polskiej. Wprawdzie sama karta pobytu nie jest dokumentem podróży, niemniej wraz z paszportem upoważnia do wielokrotnego przekroczenia granicy. Którą wersję ma przyjąć tłumacz? Tekst dokonanej zmiany w art. 14 tej kwestii nie wyjaśnia.

3) Jeszcze bardziej skomplikowany jest ten sam problem w odniesieniu do byłych obywateli ZSRR, np. Ukraińców czy Białorusinów. Imiona i nazwiska tych osób są wprawdzie zapisane w paszporcie (oprócz cyrylicy) w transliteracji angielskiej, ale z języka ukraińskiego czy

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

PT TEPIS • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH "EULITA"
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



białoruskiego, a nie rosyjskiego. Jaką wówczas przyjąć wersję, skoro tłumaczenie dokumentu ma być sporządzone z języka rosyjskiego?

Problemów zapisu imion i nazwisk w tłumaczonych dokumentach jest więcej, zwłaszcza wobec mnogości alfabetów stosowanych w językach, z których dokonuje się tłumaczenia na język polski. Skoro ustawodawca nie skonsultował tej zmiany z praktykami zawodu tłumacza przysięgłego, to powinien te wszystkie wątpliwości jak najszybciej wyjaśnić. Dlatego, kontynuując dotychczasowe kontakty instytucjonalne między MSW a MS i TEPIS-em, proponujemy spotkanie przedstawicieli TEPIS-u, przedstawicieli Departamentu Zawodów Prawniczych Ministerstwa Sprawiedliwości z przedstawicielami Departamentu Spraw Obywatelskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, które miałyby na celu opracowanie szczegółowego komentarza do ww. zmiany uztp.

Oczekując pozytywnej odpowiedzi, pozostaję z poważaniem

dr Edward Szędzielorz, przewodniczący
Kolegium Ekspertów PT TEPIS

Zofia Rybińska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

PT TEPIS • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983